

## II-2. СХІДНА МЕЛОДІЯ / SKHIDNA MELODIJA / ORIENTAL MELODY

Леся Українка / Lesia Ukrainka

Гори Hory The mountains	багрянцем bahrjantsem in purple	кривавим kryvavym bloody	спалахнули, spalakhnuly, ignited,		
З Z With	променем promenem the ray	сонця sontsja of the sun	західним zakhidnym setting	прощаючись. proshchajus'. bidding farewell.	
Так Tak So	моє moje my	серце sertse heart	жalem zhalem with regret	загорілося, zahorilosja, caught fire,	
З Z With	милим, mylym, dear,	коханим kokhanym beloved	моїм mojom my	розлучаючись. rozluchajuchys'. parting.	
Геть Het' Far	понад ponad above	морем, morem, the sea,	над nad above	хвилями khvylyamy waves	синіми synimy blue
В'ються, Vjut'sja, Weave,	не ne not	спиняться spynjat'sja stopping	чаєчки chajechky seagulls	білі. bili. white.	
Де De Where	тебе tebe for you	мають majut' should	шукати shukaty search	на безвісті, na bezvisti, in the unknown,	
Милий Mylyj Darling	мій, mij, my,	думи dumy thoughts	мої moji my	бистрокрилії? bystrokryliji? quick-winged?	
В V By	себе sebe me	на na on	вежі vezhi the tower	вогонь vohon' a fire	запалила zapalyla lit
Любий, Ljubyj, Beloved,	твого tvoho your	вороття vorottja return	дожидуючись, dozhydajuchys', awaiting,		я, ja, I,

Хай	він	просвітить	по	морю	доріженьку,
Khaj	vin	prosvityt'	po	morju	dorizhen'ku,
May	it	shine	on	the sea	a path,

Щоб	не	зблудив	ти	з	чужини	вертаючись.
Shchob	ne	zbludyb	ty	z	chuzhyny	vertajuchys'.
That may	not	stray	you	from	foreign lands	returning.

Світе	мій!	буду	тебе	дожидатися,
Svite	mij!	budu	tebe	dozhydatysja,
O world	my!	[I] will	you	await.

В	чорну,	смутну	фереджію	повитая,
V	chornu,	smutnu	feredzhiju	rovytaja,
In	a black,	gloomy	burqua	wrapped,

І	посаджу	кипарисову	гілочку,
I	posadzhu	kyparysovu	hilochku,
And	will plant	a cypress	branch,

Буде	щодня	вона	сльзьми	политая.
Bude	shchodnja	vona	sliz'my	polytaja.
Will	daily	it	with tears	be watered.

А	як	повернешся,	я	покажу	тобі
A	jak	roverneshsja,	ja	pokazhu	tobi
And	when	[you] return,	I	will show	you

Той	кипарис	мій	в	садочку	квітчатому.
Toj	kyparys	mij	v	sadochku	kvitchatomu.
That	cypress	of mine	in	an orchard	flowery.

Здійметься	він	над	всіма	мінаретами
Zdijmet'sja	vin	nad	vsima	minaretamy
Will rise	it	above	all	minarets

В	краю	цьому,	на	мечеті	багатому.
V	kraju	ts'omu,	na	mecheti	bahatomu.
In	land	this,	in	mosques	rich.